# ЛЕКЦІЯ №2

# ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО. ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ І ТЕРМІНИ

1. Переклад – одна з важливих форм міжкультурних взаємин.
2. Перекладознавство як наукова дисципліна.
3. Значення перекладу для розвитку світової культури.
4. Мета та завдання перекладознавства.

# Рекомендована література:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2003.
2. Жуков Д. Ми – перекладачі. – Київ, 1998 р.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. — Київ, 2003.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця, 2003.

**Переклад —** це текст, слово, усне висловлювання, а також літературний твір, перекладені з однієї мови іншою.

**Переклад** – 1) вид людської діяльності, спрямований на відтворення одиниць МО в МП з метою забезпечення комунікації та інформаційного обміну; 2) процес діяльності перекладача по забезпеченню комунікації між носіями різних мов та обміну інформацією між ними; 3) результат перекладацької творчості, тобто текст перекладу в його усній або письмовій формі; 4) умовна назва перекладознавчих дисциплін.

*При перекладі необхідно вирішити два завдання:*

* правильно розуміти зміст висловлювання (тексту) мовою оригіналу;
* повністю і точно передати цей зміст засобами мови перекладу.

*Крім цього необхідно*:

* мати певний запас слів англійської мови, в тому числі спеціальної термінології у певній галузі знань;
* знати граматику англійської мови;
* володіти технікою перекладу і вміти ефективно користуватися словником (знати за формуванням, формальними ознаками, до якої частини мови відноситься незнайоме слово), знати всі особливості побудови словника;
* мати уявлення про галузь знань, до якої відноситься текст, який перекладається.

На думку М.А. Задорожної, переклад є різновидом мовного посередництва, за якого зміст іншомовного тексту відтворюється шляхом складання комунікативно рівноцінного еквівалента до нього.

Під "цілісністю" перекладу слід розуміти єдність форми і змісту на новій мовній основі. Цілісним можна визнати лише такий переклад, який передає мовну інформацію рівноцінними засобами.

На відміну від переказу переклад повинен передавати не тільки те, що виражено оригіналом, але, і так, як виражено в ньому. Критерієм точності перекладу є тотожність інформації, яка повідомляється різними мовами. Теорія перекладу встановлює загальні закономірності, які можуть застосовуватися в окремих конкретних випадках шляхом аналізу подібностей і розбіжностей між мовами.

**Адекватний переклад** – це повноцінний правильний переклад оригінального тексту, за якого його зміст, форма, стилістичні особливості і авторська спрямованість / підтекст відтворюються без спотворення і суттєвих змін. Адекватний переклад завжди є літературним, тобто орієнтованим на літературні норми мови перекладу. **Адекватний переклад** передбачає вичерпну передачу змісту оригіналу і повноцінну функціонально-стилістичну відповідність йому. Іншими словами, адекватний переклад - це єдиний вид перекладу, який відтворює єдність змісту і форми засобами іншої мови.

Багато розмовних виразів англійської мови вимагають використання у перекладі зовсім іншої форми, тобто інших слів і словосполучень для правильної передачі змісту висловлювання. Підстановка словникових відповідників, тобто буквальний переклад, зруйнував би єдність змісту і форми в українському перекладі. Наприклад , *"Help yourself*" ні в якому разі не перекладається "*допоможіть собі*". Як правило, це ввічливе запрошення "*візьміть, будь ласка*", або "*частуйтесь, будь ласка*". Лише така українська форма відповідає змісту висловлювання.

**Дослівним** вважається переклад, який відтворює структуру іншомовного речення без зміни конструкції і без істотної зміни порядку слів. З граматичної точки зору такий переклад можна назвати "прямим".

e.g. *The first World War had far reaching economic, political and social consequences in all the capitalist countries of the New World.*

*Перша світова війна мала далекосяжні економічні, політичні та соціальні наслідки у всіх капіталістичних країнах Нового світу.*

Оскільки як у смисловому, так і в стилістичному відношенні такий переклад відповідає усім вимогам, його можна вважати адекватним.

**Буквальний** переклад вперше знайшов відображення у Л.С.Бархударова як переклад, здійснений на нижчому рівні ніж той, який достатній для передачі незмінного плану змісту при дотриманні норм мови, на яку перекладають.

Оскільки можна встановити шість мовних рівнів *(рівень фонеми, морфеми, слова, словосполучення, речення і всього тексту)*, то і в процесі перекладу варто орієнтуватися на необхідний у даному випадку рівень. Власні імена і географічні назви допускають переклад на рівні фонеми і морфеми. Те ж саме можна сказати i про багато термінів та реалій, які ввійшли в українську мову шляхом безперекладного запозичення, наприклад: *Liverpool - Ліверпуль; Churchill* - *Черчіль; speaker - спікер*. Все це випадки транскрибованого перекладу, виконаного пофонемно. Слово «*оne – side – ness» – «одно – сторон - ність*" перекладено, наприклад, поморфемно.

Не можна застосовувати поморфемний переклад у тих випадках, коли необхідний переклад на рівні слова. Так, наприклад, незважаючи на подібність морфем, "***milksop"*** зовсім не означав ***"молокосос***", а ***"безхарактерна, легкодуха людина",*** "***розмазня", "баба"*** (***молокосос - greenhorn*** ) .***High school- не вища, а "середня школа", "public house"-.не "публічний дім", а "пивна***". Буквальний переклад таких і їм подібних слів призвів би до перекручення змісту.

**Вільним** вважається переклад, який не вимагає адекватної передачі стилю оригіналу *(наприклад, переклад старовинних текстів з інформаційною метою)*. Вільним є також прозаїчний переклад віршованих творів. У вільному перекладі дозволяється скорочувати оригінал, опускати другорядні деталі.

**Мова перекладу –** це та мова, якою здійснюється переклад.

**Фонові знання (фонова інформація) –** це додаткові екстралінгвістичні наукові, культурні, етнічні та ін. знання, що здатні покращити переклад, допомогти перекладачу більш точно і правильно відтворити оригінальний твір. Першим на необхідність залучення фонових знань при перекладі звернув увагу англійський філософ і перекладач Роджер Бекон (ХІІІ століття).

**Екстралінгвістична ситуація** – це фрагмент реального світу, який оточує мовця, і є одним із засобів уточнення значення неоднозначних повідомлень.

**Контекст** – це фрагмент мовлення або тексту, у якому вжито певну мовну одиницю. Контекст вважають основним засобом уточнення значення даної мовної одиниці.

**Еквівалентність / відповідність** – відношення повної або часткової відповідності певної мовної одиниці МО до одиниці МП. Традиційно у світовому перекладознавстві розрізняють повну еквівалентність (мовна одиниця МО повністю тотожна певній одиниці МП за семантичним обсягом, стилістичною приналежністю, сполучуваністю тощо) і часткову еквівалентність (коли певна мовна одиниця МО не є тотожною певній одиниці МП за семантичним обсягом і / або стилістичною приналежністю, сполучуваністю тощо).

У вітчизняному перекладознавстві дослідники розрізняють відношення еквівалентності, тобто тотожності, та відповідності (за яких мовній одиниці МО відповідає мовна одиниця МП іншого рівня, наприклад, слову відповідає словосполучення, речення і т. ін.).

**Одиниця перекладу** – найменша мовна одиниця мови оригіналу, яка має еквівалент у мові перекладу.

План

1. Типи перекладів за за співвідношенням типів мови перекладу і мови оригіналу.
2. Типологія перекладів за ознакою форми презентації текстів перекладу і оригіналу.
3. Типологія перекладів за ознакою характеру і якості відповідності тексту перекладу тексту оригіналу.

**Типи перекладів**

Системний аналіз перекладацької практики та теорії дозволяє побудувати єдину типологію перекладів, що узагальнює різні сторони підготовки, виконання, презентації й функціонування перекладу і співвідноситься з іншими основними компонентами перекладацької діяльності.

Типологізація перекладів здійснюється за такими параметрами:

1. 1) за співвідношенням типів мови перекладу та мови оригіналу;
2. 2) за характером суб′єкта перекладацької діяльності та його ставленням до автора тексту, що перекладається;
3. 3) за типом перекладацької сегментації та способом переробки перекладацького матеріалу;
4. 4) за формою презентації тексту перекладу та тексту оригіналу;
5. 5) за характером відповідності тексту перекладу текстові оригіналу;
6. 6) за жанрово-стилістичними особливостями та жанровою приналежністю перекладного матеріалу;
7. 7) за повнотою і типом передачі смислового змісту оригіналу;
8. 8) за основними функціями;
9. 9) за первинністю тексту-оригіналу;
10. 10) за типом адекватності.

Переклади, що виділяються за співвідношенням типів мови перекладу та мови оригіналу: внутрішньомовний переклад-тлумачення словесних знаків за допомогою знаків тієї самої мови:

* *діахронічний*(історичний) переклад (переклад сучасною мовою історичного тексту, написаного мовою попередньої епохи);

– транспозиція (переклад тексту одного жанру функціонального стилю в інший жанр функціонального стилю).

* Міжмовний переклад – перетворення повідомлення, вираженого засобами будь-якої однієї знакової системи, в повідомлення, виражене засобами іншої знакової системи: – бінарний переклад (переклад з однієї природної мови на іншу); – інтерсеміотичний переклад (переклад із природної мови на штучну чи навпаки); – трансмутація (переклад з будь-якої штучної мови на іншу штучну мову).

2. Переклади, що розрізняються за загальною характеристикою суб′єкта перекладацької діяльності і за його відношенням до автора перекладацького тексту:

а) традиційний переклад – переклад, виконаний людиною: – переклад, виконаний перекладачем, що не є одночасно автором перекладного тексту; – авторський (авто-) переклад (переклад, виконаний автором оригінального тексту); – авторизований переклад (переклад оригінального тексту, апробований автором). б) машинний (автоматичний) переклад – переклад, виконаний комп′ютером; в) змішаний переклад – переклад із використанням значної частки традиційної (чи машинної) переробки тексту.

3. Переклади, зроблені за типом перекладацької сегментації тексту і одиниць перекладу, що були використані: – поморфемний переклад – переклад, виконаний на рівні окремих морфем, не звертаючи уваги на їх структурні зв′язки; – літерний переклад – переклад, виконаний на рівні окремих слів, не звертаючи уваги на смислові, синтаксичні й стилістичні зв′язки між словами;

– *фразовий переклад* – переклад, виконаний на рівні окремих речень або фраз, перекладених послідовно одне за іншим; – абзацно-фразовий переклад – переклад, здійснений на рівні окремих речень або абзаців, перекладених послідовно одне за іншим; – суцільно текстовий переклад – переклад цілого тексту, не виділяючи окремі слова, речення або абзаци в окремі одиниці перекладу.

4. Переклади, виділені за ознакою форми презентації тексту – перекладу й тексту-оригіналу. Письмовий переклад – переклад, виконаний у писемній формі: – письмовий переклад писемного тексту (переклад письмового тексту, виконаний у писемній формі); – письмовий переклад усного тексту (переклад усного тексту, виконаний у писемній формі). Усний переклад – переклад, виконаний в усній формі: – усний переклад усного тексту (переклад усного тексту, виконаний в усній формі); – синхронний переклад (усний переклад, здійснений практично одночасно з виголошенням тексту-оригіналу); – послідовний переклад (різновид усного перекладу, здійсненого після прослуховування певної одиниці тексту, в паузах між цими одиницями); – однобічний переклад (усний переклад, здійснений тільки в одному напрямку, тобто з однієї мови на будь-яку іншу); – двосторонній переклад (послідовний усний переклад розмови, здійснений з однієї мови на іншу і навпаки); – усний переклад письмового тексту (переклад письмового тексту, виконаний в усній формі).

5. Переклади, виділені за ознакою характеру і якості відповідності тексту перекладу тексту-оригіналу

– вільний переклад (переклад, що відтворює основну інформацію оригіналу з можливими відхиленнями – додаваннями, пропусками і т. п.; здійснюється на рівні тексту, тому для нього категорії еквівалентності мовних одиниць виявляються не релевантними); – інтерпретація (вид перекладу, що базується на звертанні до немовних видів діяльності, на відміну від власне перекладу, здійсненого за заданими правилами переходу від засобів вираження, що належать іншій мовній системі); – адекватний переклад (переклад, що відповідає оригіналу і виражає ту саму комунікативну мету, що й оригінал); – точний (правильний) переклад (переклад, що характеризується семантичною точністю, тобто є семантично повно і правильно переданим планом змісту оригіналу); – автентичний переклад (переклад офіційного документа, що має однакову юридичну чинність з оригіналом; відповідно до міжнародного права текст умови може бути зробленим і прийнятим на одній мові, але його автентичність встановлюється на двох і більше мовах); – завірений переклад (переклад, відповідність якого оригіналу підтверджується юридично).

6. Переклади, що виділяються за ознакою жанрово- стилістичної характеристики перекладного матеріалу і жанрової приналежності: – науково-технічний переклад (переклад науково- технічних текстів і документації); – суспільно-політичний переклад (переклад суспільно- політичних текстів); – художній переклад (переклад художніх текстів); – військовий переклад (переклад текстів із військової тематики); – юридичний переклад (переклад текстів юридичного характеру);

– побутовий переклад (переклад текстів розмовно- побутового характеру).

7. Переклади, що виділяються за ознаками повноти й способу передачі смислового змісту оригіналу : – повний переклад – переклад, що передає смисловий зміст оригіналу без пропусків і скорочень. Повний переклад передбачає здійснення нескороченого художнього чи наукового або публіцистичного твору, окремої наукової чи газетної/ журнальної статті, будь-якого дискурсу, інтерв'ю чи рекламного повідомлення. Повний переклад не допускає опущення заголовків чи підзаголовків і найменших думок, висловлених у текстах оригіналів. Повний переклад завжди зберігає стиль викладу й передачу художніх засобів та сюжетних колізій, параграфів оригіналу, прагматичний підтекст, легкість висловлювання, прозорість чи завуальованість авторської ідеї твору; – неповний переклад – переклад, що передає смисловий зміст оригіналу з пропусками і скороченнями; – скорочений переклад (переклад, що передає смисловий зміст тексту в згорнутому вигляді, тобто зі скороченнями). Неповний або скорочений переклад з різних причин – методичних, політичних, релігійних, етичних або вікових, коли твір, орієнтований автором, наприклад на дорослого читача, переорієнтовується у перекладі для читачів молодшого віку. Як приклад можна навести повість Д. Свіфта «Мандри Гуллівера», що видається для дітей молодшого шкільного віку і подається часто в перекладі лише у першій частині («Гуллівер у Ліліпутії»), або у двох частинах – «Гуллівер у Ліліпутії» та «Гуллівер у країні велетнів». При цьому твори для дітей ще й адаптуються, синтаксично полегшуються; – адаптований переклад. Адаптований переклад є до певної міри комбінованим перекладом, оскільки він, залежно від віку читачів, на яких орієнтуються, є не лише скороченим структурно, а й спрощеним змістово порівняно з варіантом першотвору. Іншомовний оригінал у процесі перекладу спрощується для донесення його цікавого сюжету і корисних із пізнавального, морального, етичного чи естетичного погляду ідей та досягнення тієї самої, що й в оригіналі, корисної для читачів мови перекладу мети.

Адаптований, тобто полегшений для сприймання учнів чи студентів молодших курсів, оригінал (із серії книжечок Easy Reading) є полегшеним перекладом художнього твору переважно світової літератури.

– *фрагментарний переклад* (переклад не цілого тексту, а лише окремого уривка);

– *аспектний переклад* (переклад лише частини текстувідповідно до будь-якої заданої ознаки (аспекту);

– *анотаційний переклад* (переклад, у якому відбиваються лише основна тема, предмет і призначення перекладного тексту). Анотаційний переклад, або, як ще його часто називають, переклад-анотація, є насправді не стільки перекладом, скільки анотацією на переклад художнього твору чи відповідно наукової праці – статті або підручника. В анотаційному перекладі перекладається хіба що назва праці, та й то далеко не завжди. Метою анотаційного перекладу завжди переважно була і є одна: проанонсувати чи прорекламувати художній твір, наукову працю чи підручник для певної категорії читачів і заохотити їх до придбання чи прочитання та ознайомлення з рекламованою книгою. Тому в анотаційному перекладі не переказується і не аналізується зміст художнього твору чи наукової праці, не висловлюється будь-яка критика недоліків, не висловлюються побажання щодо можливого поліпшення автором його книжки/праці. Анотаційний переклад завжди короткий. Він складається із чотирьох-п'яти речень, а ширші анотаційні переклади – до семи-десяти коротких речень. За обсягом такий найбільший анотаційний переклад – третя частина друкованої сторінки;

* – *реферативний переклад* (переклад, у якому міститься досить докладна інформація про документ, який реферують: його призначення, тематика, методи дослідження, одержані результати). Сама назва і термін реферативний переклад походять від іменника реферат (чи від дієслова реферувати), що означає скорочувати, але не спрощувати, а сповна передавати основні положення (висновки, твердження), найголовніший зміст окремої праці чи тексту. Отже, реферативний переклад, який є власне підвидом скороченого перекладу, разом із тим не є спрощеним переказом оригінального тексту/твору.

Його призначення – передавати мовою перекладу основні наукові, соціально-політичні, економічні, правові, медичні висновки та пропозиції за збереження цілісності речень та абзаців, їх змісту й структурно-стилістичних особливостей оригіналу в мові перекладу. У зв'язку з цим процедура підготовки перекладачем тексту для реферативного перекладу значно відрізняється від підготовки попередніх типів скороченого перекладу. Так, на першому/початковому етапі перекладач найуважніше перечитує речення за реченням запропонований для перекладу текст і визначає ті речення та абзаци, що передають основний зміст праці/тексту, що реферується. Другим етапом стає виокремлення зовнішніми засобами – обведення олівцем, фломастером чи обклеювання кольоровим папером або будь-яке інше позначення тих фрагментів тексту, що відібрані для перекладу. Третім етапом виконання реферативного перекладу стає власне сам процес відтворення змісту й структурно-стилістичних та лексичних (насамперед термінологічних) особливостей виокремлених речень та абзаців. Нарешті, четвертим, завершальним етапом стає зведення виокремлених фрагментів тексту/праці в логічно узгоджений текст.

Нарешті, ще однією особливістю реферативного перекладу будь-якої меншої чи більшої праці є можливість обмеження його лише перекладом одних висновків, що зазвичай додаються на завершення наукової праці. Залежно від обсягу оригіналу/праці та залежно від новизни й складності проблеми, що ставиться чи висвітлюється в праці, як і залежно від уміння перекладача сконцентрувати виклад найголовнішої думки/змісту, що висвітлюється в оригіналі, найкоротший текст реферативного перекладу може становити від однієї п'ятої до однієї третьої, а то й половини невеликої науково-технічної статті.

Необхідно зазначити, що сфери використання реферативного перекладу не такі широкі, як інших видів скороченого перекладу. Реферативний переклад, як правило, використовується відповідальними особами науково-дослідних установ, керівниками лабораторій, заводів, великих торгівельних центрів для попереднього ознайомлення зі змістом інтригуючої наукової статті, тез наукової доповіді, технічним винаходом/засобом чи певним розділом/параграфом більшої за обсягом наукової праці, яка потім, у разі її наукової цінності, повністю перекладається тією чи іншою мовою зацікавленого замовника. Отже, сфери використання реферативного перекладу обмежуються певними особами/групами осіб із наукових, технічних, правових установ і галузей знань. Проте реферативний переклад як частковий тип відтворення змісту й структурно-стилістичних особливостей оригіналу взагалі не може використовуватися при перекладі художньої літератури, особливо віршових/поетичних творів.

8. Переклади, виконані за ознакою основної прагматичної функції:

– практичний переклад – переклад, призначений для практичного використання як джерело інформації;

– робочий (інформаційний) переклад (невідредагований переклад здебільшого придатний для практичного використання, але не оформлений для опублікування):

– консультативний переклад (вид інформаційного перекладу, здійснюється звичайно в усній формі, містить елементи анотування, реферування і вибіркового перекладу з листа, виконується, як правило, за наявності замовника, що відразу уточнює аспекти змісту тексту-оригіналу, які його цікавлять);

– друкований п переклад (письмовий переклад, тиражований за допомогою засобів масового розмноження і призначений для великого поширення);

– опублікований переклад (практичний чи навчальний переклад, тиражований за допомогою засобів масового розмноження);

– навчальний переклад – переклад, який використовують у навчальному процесі для підготовки перекладачів або як один із прийомів навчання іноземної мови;

– експериментальний переклад – переклад, виконаний з дослідницькою метою;

– еталонний переклад – зразковий переклад, який використовують для порівняння з перекладом, що виконують.

9. Переклади, що виділяються за ознакою первинності/непервинності тексту оригіналу: – прямий (первинний, безпосередній) переклад – переклад, виконаний безпосередньо з оригіналу; – непрямий (вторинний, непрямий) переклад – переклад, здійснений не безпосередньо з тексту-оригіналу, а з його перекладу на будь-яку іншу мову; – зворотній переклад – експериментальний чи навчальний переклад тексту на вихідну мову.

10. Переклади, що виділяються за типом адекватності:

– *стилістично адекватний переклад* – семантично повний і точний, а також стилістично еквівалентний переклад, що відповідає функціонально-стилістичним нормам мови перекладу;

– *прагматичний (функціонально) адекватний переклад* – переклад, що правильно передає основну (домінуючу) комунікативну функцію оригіналу.

Детальніше зупинимося на вільному перекладові та його підтипах.

Історично вільний переклад належить до найдавніших. Появу перших вільних перекладів пов'язують з іменами таких стародавніх римських поетів і письменників, як Горацій (*65 р. до н. е. – 8 р. до н. е.)* та Апулей (*124 р. н. е.),* які, вільно трактуючи Цицеронів принцип перекладу «зміст змістом», зрозуміли його як уседозволеність перекладача, який міг скорочувати оригінал за рахунок вилучення «зайвих» (з погляду перекладача) або просто важких для перекладу місць і заміну їх «відсебеньками» перекладача, який дозволяв собі додавати будь-що для тексту перекладу. Часто-густо такі доповнення з боку перекладача змінювали переклад порівняно з оригіналом до невпізнання. Іншими словами, вільний переклад переростав у свавільну зміну й заміну текстів першотвору і створення власне нового тексту, мало чим схожого чи й зовсім не схожого на первинний (оригінал).

Крім уже згаданих вище реферативного й анотаційного перекладів, що є також вільними типами перекладу, окремого короткого розгляду заслуговують ще такі**типи**:

1. Вибірковий переклад (**Selective translation),** що, як засвідчує сама назва, забезпечує частковий переклад тексту/твору, в якому вибрані, наприклад, певні думки автора щодо якогось важливого питання. Перекладач, уважно вичитуючи або прослуховуючи текст/дискурс, вибирає з нього думки конкретної особи щодо того чи іншого конкретного питання/теми і зводить їх у певному порядку до закінченого тексту, який потім перекладається та стилістично уніфікується і стає вибірковим перекладом писемного чи усного тексту/дискурсу оригіналу. Таким чином, вибірковий переклад є завжди тематичним, присвяченим одній конкретній темі – політичній, економічній, етичній чи науковій. 2.

Переклад-переробка (**Rehash**) є другим типом вільного перекладу, який часто використовується виключно в художній літературі, причому найчастіше, як правило, зі зміною жанру твору. Отож розрізняють, крім переробки, ще кілька підтипів вільного перекладу, найважливішими з яких є такі два найпоширеніші й сьогодні.

а) вільний переклад зі зміною жанру першотвору в перекладі;

б) вільна скорочена переробка твору для екранізації та сценічного донесення змісту та образів твору до читача або глядача/слухача.

Класичною ілюстрацією першого типу вільного перекладу зі зміною жанру оригіналу може бути, наприклад, прекрасний поетичний твір «Кентерберійські оповідки» англійського поета середньовіччя Дж. Чосера, в оригіналі написані у віршовій формі, але які стали в оригіналі важкими для читання і далеко не скрізь зрозумілими для сучасного англійського читача. Ще більше вільних переробок щоденно використовується в переважній більшості країн світу в радіоверсіях вистав іноземних і вітчизняних драматургів і поетів. У переробках цих оригіналів допускаються різні зміни й заміни, опущення й доповнення, що допомагають збільшити виражальну силу впливу переробленого першотвору на національного слухача/глядача.

3. Вільні переклади-переспіви оригіналів, що були особливо поширеними в XIX ст., посідають помітне місце у творчому доробку багатьох видатних поетів. Наприклад, твір відомого німецького поета Г. Гейне «Пальма», яку перелицьовували різні поети – французькі, англомовні, російські, українські, змінювався навіть у назві. Зокрема в російському переспіві Лермонтова пальму замінено сосною, як і в інтерпретації вочевидь Лермонтового вірша українським поетом М. Старицьким. Іншими словами, Старицький зробив дещо вільний переклад із Лермонтового вільного переспіву Гейневого поетичного твору.

У переспівах завжди щось зберігається від оригіналу, який звужується чи розширюється в окремих частинах поетичного твору перекладачем, що сприймає і трактує окремі авторові деталі сюжету (і змісту) по-своєму.

4. Перелицювання (free interpretation) як підтип вільного перекладу також бере свій початок від свавільного перекладу, який першими запровадили ще такі відомі поети й письменники Стародавнього Риму, як Горацій, Квінтіліан, Апулей та інші. Як різновид вільного перекладу, перелицювання здійснюється виключно над художніми творами, причому над найпопулярнішими творами всесвітньо відомих письменників і поетів стародавнього світу, доби Відродження тощо. Особливо поширеним було перелицювання в періоди пізнього Відродження, класицизму й просвітництва, коли оригінали часто змінювали, «одомашнюючи» їх до невпізнання: змінювалося місце подій, замінювалися власні та географічні назви, вносилися нові сцени, нові колізії в сюжет, і твір ставав мало схожим чи й зовсім іншим, ніж оригінал. Часом про оригінал твору нагадувала лише його назва та імена головних героїв. Отже, перелицювання завжди зводиться до вільного трактування авторського сюжету і наповнення його іншими колізіями з життя того народу, на мову якого зроблено перелицювання. Розглянемо розлогіше усний вид перекладу. До усного перекладу належать такі підвиди: синхронний, послідовний, тлумачення гіда, тлумачення з аркуша, тлумачення- нашіптування.

**Синхронний переклад** – це такий вид усного перекладу, що здійснюється одночасно зі сприйняттям на слух пропонованого одноразово усного повідомлення вихідною мовою перекладачем в ізольованій від аудиторії кабіні, і в процесі якого – за екстремальних умов діяльності – у будь-який відрізок часу переробляється інформація строго обмеженого обсягу. Ці самі екстремальні умови здійснення синхронного перекладу іноді призводять до виникнення стресу в синхроніста, оскільки нормальна людина не може одночасно слухати і говорити – це психофізіологічна аномалія. Під час роботи синхроніст знаходиться в ізольованій кабіні, не бачачи виступаючого, а чує його виступ через навушники і говорить одночасно з виступаючим з паузою в 3–4 слова. Його роль непомітна, але відповідальність дуже висока. Потрібно зазначити труднощі, що виникають під час синхронного перекладу: іння).

1. 2. Психічне напруження, пов'язане з незворотністю сказаного доповідачем.
2. 3. Психічне напруження, пов'язане з незворотністюперекладу і великою аудиторією слухачів.
3. 4. Психічне напруження, викликане швидким темпом мови оратора.
4. 5. Складне лінгвістичне завдання мовної компресії(стиснення тексту), адже українські слова на 7–8% довші заанглійські, а деякі слова потрібно пояснювати декількомасловами.
5. 6. Нечітка чи нестандартна вимова доповідача, особливо представників Африки, Індії, Нігерії, Японії, Франції та інших країн, які говорять англійською мовою.Необхідно відзначити наявність визначених якостей для становлення професійного синхроніста:
6. 1. Талант (тобто визначений набір уроджених психофізичних характеристик): а) зосередженість, здатність відключатися від перешкод; б) швидка реакція; в) швидкістьмови; г) психічна і фізична витривалість – це вроджені якості.

До набутих психологи відносять такі: а) наявність енциклопедичних знань і вміння використовувати їх припереробці великого матеріалу; б) здатність сприймати на слух будь-яку промову іноземною мовою (на побутовому рівнінеобхідно знати 3 тисячі слів); в) вільне володіння ідіомами; г) винахідливість і спритність.

Послідовний тлумач відтворює усно зміст сказаного за джерелом (source), яке може бути як людиною, так і фонозаписом чи комп'ютерним сайтом. Послідовний тлумач одержує інформацію завжди в сумі кількох речень, причому різні послідовні тлумачі можуть утримати у своїй пам'яті різну кількість розповідних чи запитальних/окличних речень, а отже і довший чи коротший час (десь 2–3 секунди) тримати слухачів в очікуванні початку або продовження тематичного викладу. Проте якщо джерело ставить запитання безпосередньо до адресата, послідовний тлумач без затримки відтворює це запитання, як відтворює (перекладає) він і роз'яснення/відповідь реципієнта живому джерелу (**source**). Характерною ознакою, що споріднює лінійне та послідовне тлумачення, є їх переривність, тобто можливість зупинити джерело на час тлумачення вже почутого. Адже тлумачеві потрібно передати мовлення від джерела – донести його зміст. При цьому тлумач, як правило, бере для відтворення почутого саме стільки часу, щоб передати сповна не лише його головний зміст, а й усі чи деякі головніші його деталі. Щоправда, у багатьох випадках винахідливий тлумач може скористатися різними трансформаціями мовлення перекладу і за рахунок цього передати багатослів'я джерела меншою кількістю слів та речень. Тлумачення гіда На відміну від послідовного тлумача, який завжди отри- мує інформацію від джерела, гід є сам «акумулятором» інформації, яку він засвоїв заздалегідь і викладає її переважно в деталях іноземцям їхньою чи їм зрозумілою іншою мовою. Отже, гід – це особливий тип тлумача, який не вислуховує мовлення джерела, а сам виступає в його ролі й водночас є джерелом інформації, яку він переказує слухачам. Усю цю інформацію гід або одержує на спеціальних заняттях (курсах), або (і це також буває часто), сам вивчає рекомендовану довідкову літературу про ті чи інші пам'ятки історії цілої країни або окремого її регіону. Таким чином, гід-тлумач є не схожим на інші типи тлумачів насамперед тим, що він у прямому розумінні слова не перекладає чиєсь мовлення, не відшукує словам, словосполученням і комунікативним одиницям оригіналу точні й повні відповідники у мові перекладу. Він сам створює відповідні структурні типи змістових/комунікативних одиниць, які сприймають чи не сповна сприймають слухачі.

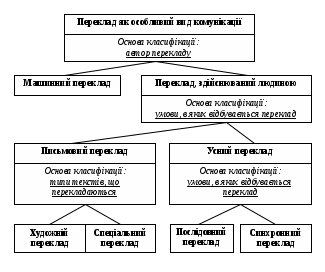
Тлумачення з аркуша (**Interpretation at Sight/Off-Hand**) За різних ділових, наукових, політичних обставин і ситуацій може виникнути нагальна потреба в ознайомленні однієї з договірних сторін із попереднім змістом торговельного контракту, статтями відповідної угоди чи пунктами резолюції наукової конференції. У таких випадках для попереднього погодження тлумач із «мокрого» ще варіанта зачитує всю чи лише відповідні місця/частини планованого до підписання/ узгодження документа. Саме за таких екстрених обставин і виникає потреба в тлумачеві з аркуша, який, проглядаючи швидко даний йому текст проекту угоди чи резолюції/меморандуму тощо, рішення ради директорів акціонерного товариства чи висновки наукової конференції, переповідає мовою перекладу найголовніші (чи всі) пункти або параграфи даного йому оригіналу документа.

Тлумачення-нашіптування (**Whispering Interpretation**), як і тлумачення з аркуша, є до певної міри також принагідним, не завжди постійним, як переклад або тлумачення гіда, видом фахової діяльності. Потреба у тлумачі-нашіптувачі часто виникає при передбачених зустрічах з іноземцями – у посольствах, при поїздах (на вокзалах), в аеропортах, коли зустрічають іноземних державних посадовців, наприклад, керівника профспілкової, спортивної чи наукової делегації, міністра, президента країни. Нашіптувач тлумачить на пероні вокзалу чи в аеропорту при зустрічі іноземних гостей, завжди стоячи позаду особи, яку обслуговує. При зустрічах і проводжаннях гостей в обов'язок тлумача-нашіптувача входить стишеним голосом перекласти зміст мовлення іноземця та відповідь йому свого посадовця. На офіційному прийомі чи на обіді тлумач-нашіптувач упівголоса передає своєму співвітчизникові зміст пропонованого звернення сусіда чи будь-якого іншого з присутніх, або зміст цікавого тосту, який викликав пожвавлення чи сміх усіх присутніх. У літаку чи автомашині тлумач-нашіптувач упівголоса повідомляє прибулому іноземцеві про плановану співбесіду, перемовини чи конференцію, про його місце проживання. Отже, різні типи перекладу відрізняються між собою не лише повнотою та формою передачі змісту, а й різними способами донесення змісту мовних одиниць до читача і слухача

**ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ**

Критерії для класифікації видів перекладу: автор перекладу; умовами, в яких відбувається переклад; типи текстів, що перекладаються

**Види перекладу**



**Машинний (автоматичний) переклад**

Системи машинного перекладу

* СІСТРАН (США, Канада, ЄС, включає декілька пар мов)
* ЛОГОС (США)
* STILUS
* Language Master
* ПАРС.

Аналіз тексту, пошук вхідних словоформ з відповідним їх аналізом, виділення фразеологізмів, визначення основних ознак, необхідних для перекладу в рамках даної пари мов, лексичний аналіз тексту, остаточний граматичний аналіз з метою отримання додаткової інформації і, нарешті, синтез словоформ, речень і тексту в цілому.

Машиний переклад застосовується перш за все для оперативного перекладу технічної та інших видів спеціальної інформації.

ADVERTISEMENT

**PhoneFree 5.1**

(PhoneFree)

Talk isn’t cheap. It’s FREE (sm)!

Never pay for long distance again! Phone Free.com (sm) offers high-quality, PC-to-PC voice communication over the Internet anywhere in the world, absolutely free. PhoneFree’s Active Phonebook and White Pages Directory help you stay in touch with old friends and make new ones. Beyond Voice communication, you can also enjoy our exclusive Bubble Chat group text chat feature.

Один з найважливіших факторів, який визначає специфіку письмового та усного видів перекладу, є фактор часу.

Для усного перекладача важливим є досконале володіння навичками та прийомами, знання еквівалентів, певний автоматизм, а також володіння допоміжними засобами. Головне завдання при усному перекладі – збереження інваріанту перекладу, тобто максимально точна передача інформації, що міститься в оригіналі.

Що ж стосується письмового перекладу, то за відсутності дефіциту часу тут на перше місце висувається творчий аспект роботи перекладача, уміння правильно вибрати мовні засоби, зберегти стиль оригіналу.

|  |  |
| --- | --- |
| Письмовий перекладач | Усний перекладач |
| можливість працювати з словниками, довідниками, консультуватися з колегами та спеціалістами | екстремальні умови дефіциту часу |
| вміння правильно оцінювати і вибирати мовні засоби, зберігати стиль оригіналу | досконале володіння навичками та прийомами перекладу, автоматизм |
| певний літературний талант, відчуття мови | завдання точної передачі стилістичних та жанрових особливостей оригіналу не ставиться |

**Усний переклад**

При послідовному перекладі переклад тексту здійснюється після його прослуховування в паузах, які робить промовець.

При синхронному перекладі перекладач знаходиться в спеціальній кабіні („будці”), звідки він бачить виступаючого на трибуні. В навушниках перекладач чує виступ і одночасно перекладає його в мікрофон. Присутні в залі мають навушники, через які вони слухають переклад.

Полковник армії США Леон Достерт „Психофізіологічною аномалією в якості професії” (проф. Г.Мірам):

* Психофизиологический дискомфорт, вызванный необходимостью слушать и говорить одновременно
* Психическое напряжение, связанное с «необратимостью» сказанного докладчиком в микрофон
* Психическое напряжение, связанное с «необратимостью» перевода и большой аудиторией слушателей
* Психофизиологическое напряжение, вызванное быстрым темпом речи
* Сложная лингвистическая задача «увязки» … высказываний на языках, имеющих разную структуру, при крайне ограниченном контексте и остром дефиците времени на перевод
* Сложная лингвистическая задача «речевой компрессии», призванной компенсировать отставание перевода на язык с большей длиной слов и многословной риторикой

Підвиди синхронного перекладу:

* синхронний переклад на слух
* синхронний переклад з листа (з попередньою підготовкою або без неї)
* синхронне читання наперед перекладеного тексту

У письмовому перекладі, враховуючи спокійні умови роботи перекладача, на перше місце висувається вміння правильно оцінювати і вибирати мовні засоби, зберігати стиль оригіналу, а не вміння автоматично використовувати набуті навички та вміння. Специфіка письмового перекладу визначається особливостями текстів, що перекладаються, особливостями використаних в них мовних засобів. Ці мовні засоби і визначають жанровий характер текстів, який є основою для класифікації письмового перекладу.

**Переклад художньої літератури** Мова художніх творів характеризується образними засобами, ритмікою мови, індивідуальним стилем автора. Передача образних засобів мови, стилістичних особливостей художнього твору більше залежить від літературного таланту перекладача, від його відчуття мови.

Інакше повинен працювати перекладач спеціальної літератури (цей вид перекладу ще називають інформативним). Сюди входить переклад наукової літератури, технічної документації, дипломатичних документів, реклами, судовий переклад тощо. В текстах такого роду міститься багато термінів, фактів, для них характерна певна структура. Успіх роботи перекладача в цих сферах часто визначається більше його знаннями в області, до якої відноситься вихідний текст, вмінням оперувати термінологією, аніж перекладацькими навичками.

Різноманітність умов перекладу викликає необхідність теоретичного опису кожного виду перекладу зокрема, оскільки кожен з них має свої, притаманні тільки йому риси. Цими питаннями займаються спеціальні теорії перекладу, які досліджують питання співвідношення між мовними системами двох мов, задіяних у конкретному акті перекладу, і стильові та жанрові особливості перекладу.

* Спеціальні теорії видів перекладу
* Спеціальні теорії стилів та жанрів перекладу
* Спеціальні теорії для конкретної пари мов (часткові теорїї)

**Завдання окремих спеціальних теорій перекладу**

* Теорія машинного перекладу: формальний опис процесів, які відбуваються в голові перекладача
* Теорія усного перекладу: функціонування розумових механізмів перекладача, знаковий спосіб перекладу, проблеми сегментації тексту, імовірнісного прогнозування
* Теорія художнього перекладу
* Теорія спеціального перекладу: порівняльне дослідження питань термінології в різних її проявах (походження, структура, функціонування) та принципів її перекладу
* Часткові теорії перекладу: порівняльне дослідження мовних систем конкретної пари мов, встановлення перекладних відношень між цими системами

**Література**

1. Бровкіна, О. В Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / О. В. Бровкіна - Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства  : навч. посіб. / І. В. Корунець. — Вінниця : Нова Книга, 2008. — 512 с.
3. Швачко С. О. Квантитативні одиниці англійської мови: перекладацькі аспекти : посібник / С. О. Швачко. — Вінниця : Нова Книга, 2008. — 128 с.

**Допоміжна література**

1. 1. Спецрозділи перекладу: конспект лекцій / укладач С.В. Баранова. – Суми : Сумський державний університет, 2012. – 86 с.
2. Кобякова І. К. Навчати перекладу : навч. посіб. / І. К. Кобякова. – Суми : Сумський державний університет, 2013. – 159 с.
3. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д.І. Ганич, І.С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 360 с.
4. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля- К.,. 2006. – 716 с.